

своих поправок в рукопись перевода, то, во всяком случае, давал свои советы переводчику во время его работы над переводом.¹²⁸ Тем самым при детальном изучении биографии Ломоносова нельзя пройти мимо этого факта и следует в дальнейшем более основательно изучить перевод Поповского с точки зрения словоупотреблений, языковых и стилистических норм, структуры стиха, рифм и других поэтических и стилистических приемов переводчика, что в нашу задачу не входит.

Вторым отдельным печатным выступлением Н. Н. Поповского была его «Ода на всерадостный день возшествия на престол ея императорского величества благочестивейшия и самодержавнейшия великия государыни императрицы Елисаветы Петровны, самодержицы всероссийския ноября 25 дня 1754 года. С искренним усердием и ревностно принесенная от всеподданнейшего раба Николая Поповского. Печатана в Санктпетербурге при императорской Академии Наук».¹²⁹ Следов участия Ломоносова в этом новом произведении Поповского не находится, но ода представляет исключительный интерес, так как является первой из двух дошедших до нас од Поповского. Именно по ней мы можем судить об его оригинальном творчестве. Уже покойный Л. В. Пумпянский, называя эту оду «талантливой», отмечал близость ее к ломоносовской оде 1746 года. «Именно данная ода, — говорит исследователь, — после перепечатки ее в Собр. соч. Ломоносова 1751 г. (где она стала 2-ой похвальной одой),

¹²⁸ В Московском архиве Министерства иностранных дел, под № 236 хранилась рукопись «Опыта о человеке» в переводе Поповского, с пометой: «Переведено с французского переводу профессор. Николаем Поповским. Списано с подлинника прежде, как оной святейшим Синодом был поправлен». Этой рукописью пользовался Тихонравов, который и извлек необходимые сведения о поправках, внесенных в перевод духовною цензурою (Н. С. Тихонравов, Сочинения, т. III, ч. 1, М., 1898, стр. 49 втор. пагин., прим. 84).

¹²⁹ Ода начинается следующим стихом: «От тихих солнца вод восходит...», 7 нен. стр., в лист. У Сопикова значится под № 7247 (4^о). Описание титульного листа дано в «Отчете императорской Публичной библиотеки за 1900 и 1901 годы» (СПб., 1905, стр. 15—16). Дело о напечатании оды хранится в ААН (ф. 3, оп. 1, № 194, лл. 128—137). Там же хранится и текст оды в автографе Поповского с вариантами (разр. II, оп. 1, № 212, лл. 40—44). Из дела видно, что ода была напечатана по распоряжению гр. К. Г. Разумовского для того, чтобы Поповский имел возможность «подать ее при дворе», о чем писал Г. Н. Теплов к И. Д. Шумахеру в письме от 23 ноября 1754 года (там же, № 194, лл. 129—130). Отрывок этого письма напечатан в Акад. изд. соч. Ломоносова, т. II, СПб., 1893, стр. 135 втор. пагин., но неправильно приурочен к стихам Поповского на новый 1755 год. На рукописи Поповского имеется поправка рукою Г. Н. Теплова.